

6 Mar, TC: reviewed and entered in Flex

2 Mar 09, TC: quick look

16 Nov 08: Entered from field notes pp. 253 ff.

Yema Kangayo

based on: "34 Yema Kangayo 1991 civil war", renamed "Yema Kangayo civil war 2"

Transcribed w/ help of Mohammed Daramy of Kamasun, 13–14 Nov 08

pèmdé kwà húnì, yá sè gòn mātèn láí.

When the war came, I was hiding away.

sè = ce aux? originally translated as 'we'

yá sè gòn tòò láí.

I was hiding in the bush. 4.4

sè = ce aux?

ì gò léé kòò wò sè kò ?é

We stayed far off, ? 6.1

se = ce aux?

hà múí pè ò sì càn cé

they entered again, let us go (pass)

ò connective?, cé child (see S below)?

pààlè wóm cè kògí

During the (day) carry the child? behind 9.4

question intonation, cε = 'child'??, (line omitted from original transcription)

wò nì wóm gbángbà

her with carrying child (on her) back 11.0

unsure of analysis??

hà lè gò vúí, tòsòndé wài kì wè

It was the case (my granddaughter was with) this bad cough.
ki originally transcribed as [ci], analysis unsure??

là là hàà jàlì wèi lám.

The problems of a child are the responsibility of a parent. 14.9
it (is) their (the parents') (concern) that matter mother/parent
transcription unsure, especially first part ??

làṁ- làṁ saagbɛɛ | sùgbálè wè

a parent (among) all this chasing | gathering (confusion) 17.1
second a correction? second used below

àmàá hògì bóm gò | à-hmí.

women were also coming from Bom, yes.

hàwà ànyà là muí nì kón

The people entered and left. 21.0

↓s anyala the long form of anya?? and what is hawa?? ni = 'and'?, final rise

yí kònì | í kòn t́há-á-án!

Let's go, let's go far! 22.9

i can bɛ Mblama go si kón

tán bé mè ò | í kòn kàìgésì wò

passed indeed the boundary o??, we went to Kaingesi,

wò = go?, "Kaingesi" is the name of the "top" of the Kamasun River

ì kón t́póó↓ nà tùgí.

we went far and got lost. 26.3

poo↑ = polon? is it [kwoo]? / koo?

mààlé wò tòcònè wòm kògí,

The female child with the cough (I) carried on (my) back. 28.1

lit. with her-me back-to

tòcònè originally transcribed [to sɔnde], 'cough' must = toson c~s

yègìlè mà m sí
my property in my fingers/hand 29.4
i~u Yema Kangayo civil war 2

yì kón gòn ʔhá-á-á, yì pèmbé pè wén
we went on ... us they themselves called 32.5

pò há hùndò-ò-ò-ò, ànyàá cándì wò swé nà pò nyègí màndòlé
The men came, the people passed his hand and the men took? their
belongings. 36.8
first word uncertain, 'men'? the rebels took their belongings?? ma ncp?

hàn jàbá mààlé | hà hùnái
they ? the women | they came 38.4
jaba/yaba? – sentence left out of original transcription

à sì lán wù sùè yè
I don't know (who) die (in) hand (their custody?) 39.7
telegraphic speech

ì kwé màtèn góò, pùé fàgà gò
we were hiding ourselves 40.9 at the riverside / close to river

nì hògí lò pé | nì kón kò Kàìngésí gò
and we came out again and (we) went to Kaingesi. 44.6

ì kón, yá cè gòn tòò làí.
We went, I was in the bush. 46.5
c~s: cegon transcribed [segon], MS talking over

ì yà té | nwànlé wè wò cén gbó tòsòndé swí
then I heard (realized)? | that child it was not able with its cough. 58.3
MS talking over – n-wana? = 'emph-child'?

sùgbà lé

(because of?) the commotion 50.8

hí gó léé kò pá sì nè sì pèè | ì cán pè sí kòn pé

while we were staying far off and then we heard the news | we had to
move again 53.0

yà sià hún pàà té kèn | lài hwá, ì cén cón jèm.

We were just hearing the news, so 55.6, we won't light a fire. 56.7

sia = cia = cea, lai hwa = what was said, the news??

hì cén hín jèmài

we won't lie by the fire. 57.9